









ACUERDO PARA LA CONSTITUCION DE UNA COMISION  
 MIXTA PERUANO-BULGARA DE COOPERACION ECONOMICA,  
 TECNICA Y CIENTIFICA

Los Gobiernos de la República del Perú y de la República Popular de Bulgaria, animados del deseo de ampliar y fortalecer la cooperación entre los dos países prevista en el Convenio de Cooperación Económica, Técnica y Científica, del 4 de junio de 1971, y teniendo en cuenta el artículo VIII de dicho instrumento, convienen en el siguiente Acuerdo:

ARTICULO I

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, con el propósito de posibilitar en forma efectiva la realización de los objetivos propuestos en el Convenio de Cooperación Económica, Técnica y Científica, convienen en crear una Comisión Mixta Peruano-Búlgara para la Cooperación Económica, Técnica y Científica, llamada en adelante "la Comisión", integrada por representantes de cada una de las Partes, nombrados por los respectivos Gobiernos.

ARTICULO II

La Comisión tendrá por objeto el estudio y negociación de los medios y modalidades encaminadas a dar aplicación eficaz a la Cooperación Económica, Técnica y Científica, sobre la base de los principios de igualdad plena,

//..



respeto por la soberanía de los países, los intereses nacionales de ambas Partes y el interés recíproco.

ARTICULO III

La Comisión tendrá por funciones:

a) examinar y coordinar la orientación general que se de a la cooperación económica, técnica y científica entre los dos países; elaborar programas periódicos que den marco a la cooperación entre ambos países; y considerar las propuestas de Acuerdos específicos en que esta cooperación se traduzca;

b) determinar los mecanismos que faciliten el cumplimiento del Convenio Básico de Cooperación de 1971 y de los Acuerdos de aplicación que, con base en dicho instrumento, suscriban las Partes;

c) estudiar y recomendar las medidas para la ampliación de la cooperación económica, técnica y científica entre los dos países, presentándolas a los respectivos Gobiernos para su aprobación;

d) crear bajo su dirección y administración los grupos técnicos de trabajo ad-hoc que mejor convengan para el cumplimiento de sus funciones; y

e) elaborar el Estatuto que norme el funcionamiento de la Comisión Mixta, que deberá ser sometido



do al conocimiento y aprobación de los Gobiernos.

ARTICULO IV

La Comisión prestará especial atención, entre otras actividades de cooperación previstas en el Convenio Básico de 1971, a:

a) El análisis de las bases y posibilidades de la cooperación en los campos de la agricultura, - pesquería, minería y metalurgia, industria química, energía y otros de interés recíproco; y

b) La formulación de propuestas tendientes a favorecer positivamente el desarrollo de las relaciones entre los dos países, a través de:

- i ) la cooperación en la identificación , elaboración, financiamiento y ejecución de proyectos específicos;
- ii ) la creación de sociedades y organizaciones mixtas peruano-búlgaras en las áreas de interés recíproco y de conformidad con el ordenamiento jurídico de cada una de las Partes;
- iii) la cooperación en el campo de la investigación - tecnológica entre entidades, institutos, organizaciones y empresas de ambos países; y



//..



- iv ) el intercambio de informaciones técnicas y científicas, así como la cooperación en materia de patentes, licencias y experiencia técnico-industrial.

ARTICULO V

La Comisión se reunirá, en principio, una vez al año alternadamente en cada uno de los dos países, en el lugar y fecha que la misma Comisión determine en su última reunión o la que se establezca a través de consultas por los canales diplomáticos correspondientes. Si hubiere asuntos urgentes que tratar, la Comisión podrá celebrar reuniones especiales en la sede y fecha que ambos Gobiernos convengan.

ARTICULO VI

La Comisión presentará sus recomendaciones a los respectivos Gobiernos a través de los canales para la cooperación establecidos internamente en cada uno de ellos.

ARTICULO VII

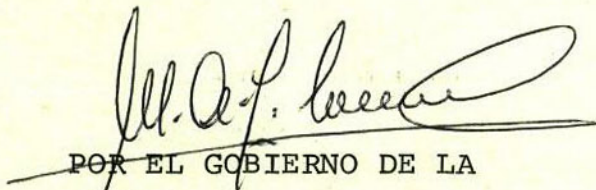
El presente Acuerdo regirá provisoriamente a partir de su suscripción y entrará en vigor en

//..

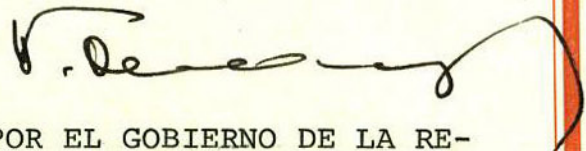


la fecha en que ambos Gobiernos se comuniquen por cambio de notas que han procedido a su aprobación de conformidad con sus respectivas legislaciones internas; y tendrá una duración de tres años al término de los que se renovará automáticamente por períodos sucesivos de un año, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período.

Hecho y firmado en la ciudad de Lima, a los veinte y siete días del mes de marzo de mil novecientos setenta y cinco, en cuatro ejemplares originales, dos en idioma castellano y dos en idioma búlgaro, siendo los cuatro textos igualmente válidos.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU  
General de División EP  
Miguel Angel de la Flor Valle  
Ministro de Relaciones Exteriores



POR EL GOBIERNO DE LA RE-  
PUBLICA POPULAR DE BULGARIA  
Petar Mladenov  
Ministro de Relaciones Exte-  
riores



С П О Г О Д Б А  
ЗА ОБРАЗУВАНЕ НА СМЕСЕНА БЪЛГАРО-ПЕРУАНСКА  
КОМИСИЯ ЗА ИКОНОМИЧЕСКО, ТЕХНИЧЕСКО  
И НАУЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

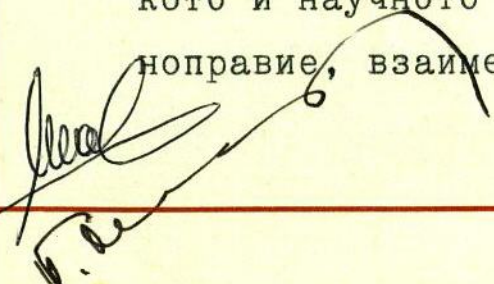
Правителствата на Народна Република България и Република Перу, въодушевени от желанието си да разширяват и заздравяват сътрудничеството между двете страни, предвидено в Спогодбата за икономическо, техническо и научно сътрудничество от 4 юни 1971 година и имайки предвид член осми от същата, се договориха за следната спогодба:

ЧЛЕН I

Правителството на Народна Република България и Правителството на Република Перу с цел да съдействуват за ефективното осъществяване на целите, залегнали в спогодбата за икономическо, техническо и научно сътрудничество, се договориха да създадат смесена българо-перуанска комисия за икономическо, техническо и научно сътрудничество, наричана по-нататък "комисия", съставена от представители на всяка една от страните, определени от съответните правителства.

ЧЛЕН II

Комисията ще има като задача проучването и разискването на подходящи средства и форми, които ще дадат ефективно приложение на икономическото, техническото и научното сътрудничество на базата на пълното равноправие, взаимен интерес, уважение независимостта и





националните интереси на двете страни.

### ЧЛЕН III

Комисията ще има за задача:

а/Да изучава и координира генералното направление, което ще се даде на икономическото, техническото и научното сътрудничество между двете страни, да изработва периодически програми, давайки насока на сътрудничеството между двете страни и вземайки под внимание предложенията за специфичните спогодби, в които ще се изрази това сътрудничество;

б/Да определя начините на работа, които ще улесняват изпълнението на основната спогодба за сътрудничество от 1971 година и на спогодбите за приложение, които въз основа на казания документ ще се подпишат от страните;

в/Да изучава и препоръчва средствата за разширяване на икономическото, техническото и научното сътрудничество между двете страни, представяйки ги на съответните правителства за тяхното одобрение;

г/Да създава под свое ръководство и контрол работни технически групи ад хок, които са най-подходящи за изпълнение на своите функции;

д/Да изработва свой статут, който да определя действията на смесената комисия и ще бъде представен за разглеждане и утвърждаване от правителствата.

### ЧЛЕН IV

Комисията ще отдели специално внимание, между другите дейности за сътрудничество предвидени в основната спогодба от 1971 година, на:

а/Анализ на основите и възможностите за



сътрудничество в областта на земеделието, рибната промишленост, минното дело и металургията, химическата промишленост, енергетиката и други от взаимен интерес; и

б/Формулиране на предложения с тенденция за благоприятствуване положителното развитие на отношенията между двете страни чрез:

I. Сътрудничество в определянето, изработването, финансирането и изпълнението на специфични проекти;

II. Създаване на смесени българо-перуански дружества и организации в отраслите с взаимен интерес и в съгласие със законоположенията на всяка една от страните;

III. Сътрудничество в областта на технологическите изследвания между обединения, институти, организации и предприятия на двете страни; и

IV. Обмяна на технически и научни информации, както и сътрудничество в областта на патентите, лицензиите и технико-индустриалния опит.

#### ЧЛЕН V

Комисията ще се събира по принцип веднъж годишно последователно във всяка една от двете страни в място и дата, които самата комисия ще определи на своето последно заседание или което ще се установи чрез консултации по съответния дипломатически път. Ако има въпроси за бързо разглеждане, комисията би могла да проведе специални заседания на място и дата, които двете правителства ще определят.

#### ЧЛЕН VI

Комисията ще представя своите предложения на съответните правителства чрез каналите за сът-

*[Handwritten signature]*  
M. O.



рудничество, вътрешно установени от всяко едно от тях.

ЧЛЕН VII

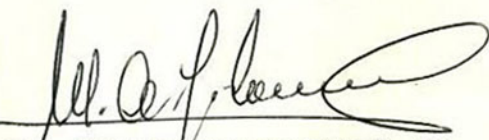
Настоящата спогодба ще действува временно от момента на нейното подписване и ще влезе в сила от датата, на която двете правителства си съобщат чрез размяна на ноти, че са извършили одобрението ѝ в съгласие със своите вътрешни законоположения и ще има валидност за три години, след изтичането на които ще бъде подновявана автоматично за всеки следващ период от една година, освен ако някоя от договарящите се страни не я денонсира писмено три месеца преди изтичането на съответния период.

Изготвена и подписана в гр. Лима на двадесет и седми март хиляда деветстотин седемдесет и пета година, в четири оригинални екземпляра, два на български език и два на испански език, като и четирите екземпляри имат еднаква валидност.



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ПЕТЪР МЛАДЕНОВ  
МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ  
РАБОТИ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА ПЕРУ

ДИВИЗИОНЕН ГЕНЕРАЛ  
МИГЕЛ АНХЕЛ ДЕ ЛА ФЛОР ВАЙЕ  
МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ







